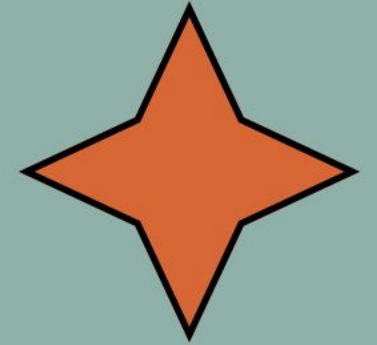
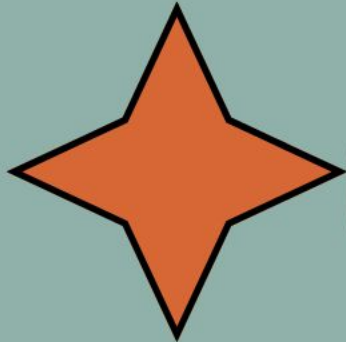


**LANGUAGE JUSTICE**



*as part of*

**CONSCIOUS METADATA PRACTICES**



**FIU**

Libraries

**PRESENTED BY:  
ANNIA GONZALEZ  
& RHIA RAE**



**Annual  
Meeting**

MAY 10-12, 2023 • TALLAHASSEE, FL

# PROJECT OVERVIEW



**MOTIVATION**



**PROGRESS**



**CHALLENGES**

# MOTIVATION

1

**Hispanic serving population**

2

**Multilingual collections  
Julián Peláez del Pozo Papers**

3

**Bilingual volunteer**

4

**FIU Libraries Reparative Metadata Group**

# PROGRESS



1

Bilingual  
Finding Aids

2

Digital Access

3



Transcription

# PROGRESS – BILINGUAL FINDING AIDS

1

## Julián Peláez del Pozo Papers

 **Item** Identifier: SPC8070

 Florida International University |  Julián Peláez del Pozo Papers

[Collection Overview](#) [Collection Organization](#) [Container Inventory](#)

### Scope and Contents

La colección contiene documentos personales y profesionales relacionados a Julián Peláez del Pozo, Magistrado español que sirvió en los tribunales de Ultramar en Cuba y Puerto Rico durante el siglo XIX. La colección recopila documentos personales y académicos de Julián Peláez del Pozo entre los que se encuentran su certificado de bautismo, diplomas y certificados de estudios realizados en la Universidad de Madrid. La colección también contiene una variedad de documentos relacionados con su carrera profesional y diferentes aspectos del sistema de tribunales de justicia aplicados por España en Cuba y Puerto Rico.

The collection contains personal and professional documents related to Julián Peláez del Pozo, a Spanish Magistrate who was assigned to the Overseas Courts in Cuba and Puerto Rico during the 19th century. The collection compiles personal and academic documents of Julián Peláez del Pozo, among which are his baptismal certificate, diplomas and certificates of studies carried out at the University of Madrid. The collection also contains a variety of documents related to his professional career and different aspects of the court system applied by Spain in Cuba and Puerto Rico.

[See less](#)

### Biographical or Historical Information

Esta colección de documentos pertenece en su totalidad a Julián Peláez del Pozo, Magistrado español que sirvió en los tribunales de Ultramar en Cuba y Puerto Rico durante el siglo XIX. Julián nació en Madrid el 8 de agosto de 1821. Estudió y trabajó en la Universidad de Madrid, en la Facultad de Derecho (Academia Matritense de Jurisprudencia y Legislación). Murió en La Habana en 1886 y le sobrevivieron sus seis hijos: Carmen, Aurelio, Manolo, Pelayo, María Ana y María Teresa. Su hijo mayor, Aurelio, obtuvo una Licenciatura en Derecho en La Habana y se unió al Servicio Ultramar en Filipinas poco después de la muerte de su padre. Posteriormente, Aurelio fue a España, se casó y se convirtió en un exitoso abogado. Manolo se graduó de la Escuela de Medicina y se mudó a Yaguajay, cerca de Remedios, Las Villas. Pelayo, el tercer y menor de sus hijos, se graduó de la Facultad de Medicina en 1905 en Nashville, Tennessee, y sirvió a la República de Cuba como médico de Salud Pública durante muchos años.

This collection of documents belongs in its entirety to Julián Peláez del Pozo, Spanish Magistrate who served in the Overseas Courts in Cuba and Puerto Rico during the 19th century. Julian was born in Madrid on August 8, 1821. He studied and worked at the University of Madrid, in the Law School (Academia Matritense de Jurisprudencia y Legislación). He died in La Habana in 1886 and was survived by his six children: Carmen, Aurelio, Manolo, Pelayo, Maria Ana y Maria Teresa. His oldest son, Aurelio, obtained a Law Degree in La Habana and joined the Ultramar Service in the Philippines soon after his father's death. Later, Aurelio went to Spain, married, and became a successful lawyer. Manolo graduated from Medical school and moved to Yaguajay, near Remedios, Las Villas. Pelayo, the third and youngest son, graduated from Medical School in 1905 in Nashville, Tennessee, and served the Cuban Republic as a Public Health physician for many years.

[See less](#)

### Extent

1 boxes

### Language of Materials

Spanish; Castilian

# PROGRESS – BILINGUAL FINDING AIDS

1



## Julián Peláez del Pozo Papers

 **Item** Identifer: SPC8070

 Florida International University |  Julián Peláez del Pozo Papers

[Collection Overview](#)


[Collection Organization](#)

[Container Inventory](#)

### Series I: Documentos Personales/ Personal Documents

 Series

#### Sub-Series I: Documentos personales de Julián Peláez del Pozo/ Julián Peláez del Pozo Personal Documents

 Sub-Series – Box: 1, Folder: 1

##### Certificado de Bautismo, 25 de abril de 1854

 Item – Box: 1, Folder: 1, Object: 1

**Dates** 25 de abril de 1854

##### Certificado de buena conducta de Don Julián Peláez y Pozo, 20 de noviembre de 1846

 Item – Box: 1, Folder: 1, Object: 2

**Dates** 20 de noviembre de 1846

##### Información de Hidalguía , 27 de abril de 1854

 Item – Box: 1, Folder: 1, Object: 3

**Dates** 27 de abril de 1854

2

# PROGRESS – DIGITAL ACCESS



Digital Collection

A screenshot of a web browser displaying the FIU Libraries digital collection page. The browser address bar shows 'dpanther.fiu.edu/dPanther/collections/JPP'. The page features a navigation menu with 'Home', 'Collections', 'Items', 'Full-Text', 'Stats', 'About', and 'Contact'. The main content area is titled 'Julián Peláez del Pozo Papers' and includes a description in Spanish and English. Below the description is an 'Advanced Search' bar and a 'Refine By Collection' section. The 'Refine By Collection' section lists 'FIU Special Collections' and 'Julián Peláez del Pozo Papers'. The 'SUBJECT: TOPIC' section lists 'Peláez del Pozo, Julián, 1821-1886', 'Certificación Académica', and 'Legal documents--Spain--Colonies'. The 'SUBJECT: GEOGRAPHIC AREA' section lists 'Universidad de Madrid', 'Mariño, Victoriano', and 'Dr. D. Pedro Angelis Y Vargas'. The 'PUBLISHER' section lists 'Universidad de Madrid'. The 'TYPE' section lists 'Artifact'. The main content area displays three items with their titles, volumes, authors, publish years, and types. The first item is 'Carta de Pedro Esteban a Julián Peláez del Pozo, Enero 23 de1856.' by Esteban, Pedro, published in 1856, and is an artifact. The second item is 'Certificado a Julián Peláez del Pozo por aprobar el cuarto año de jurisprudencia' by Mariño, Victoriano, Universidad de Madrid, published in 1844, and is an artifact. The third item is 'Certificado a Julián Peláez del Pozo por aprobar el primer año de Leyes' by Mariño, Victoriano, Universidad de Madrid, published in 1841, and is an artifact.

<http://dpanther.fiu.edu/dPanther/collections/JPP>

# 2

## PROGRESS – DIGITAL ACCESS



- Create bilingual metadata
- English translation of titles
- Spanish keywords
  - topical
  - geographical
  - genre
- Spanish transcription
- English translation

The screenshot shows a web browser displaying a digital library item page. The URL is <http://dpanther.fiu.edu/dpanther/items/itemdetail?bibid=FISP006181&vid=00001>. The page features a navigation menu with options like Home, Collections, Items, Full-Text, Stats, About, and Contact. The main content area is titled "RECORD INFORMATION" and includes a thumbnail of a document. Below the thumbnail, there is a "Permanent Link" and a "Material Information" section with the following details:

- Title:** Carta de Pedro Esteban a Julián Peláez del Pozo, Enero 23 de1856.
- Series Title:** Julián Peláez del Pozo Papers
- Alternate Title:** Letter from Pedro Esteban to Julián Peláez del Pozo, January 23, 1856.
- Creator:** Esteban, Pedro
- Donor:** Martha Peláez and Manolo Peláez
- Publication Date:** 1856-01-23
- Language:** Spanish
- Physical Location:** Box 1, Folder 1

The "Subjects" section lists keywords: Marriage law--Spain--Colonies--History, Legal documents--Spain--Colonies, Spain--Colonies--Politics and government, Peláez del Pozo, Julián , 1821-1886. The "Notes" section contains an abstract: "Carta sobre Real licencia para contraer matrimonio con Doña María Manuela Laredo. Letter regarding Royal license to marry Doña María Manuela Laredo." The "Record Information" section provides source and rights information: Source Institution: Special Collections and University Archives; Rights Management: <http://rightsstatements.org/vocab/NoC-US/1.0/>; Resource Identifier: FISP006181. The page also includes a "PARTNERS" section with the FIU logo and social media icons for Facebook, LinkedIn, Twitter, and Google+. A "Print" button and a "Top" button are visible at the bottom right.



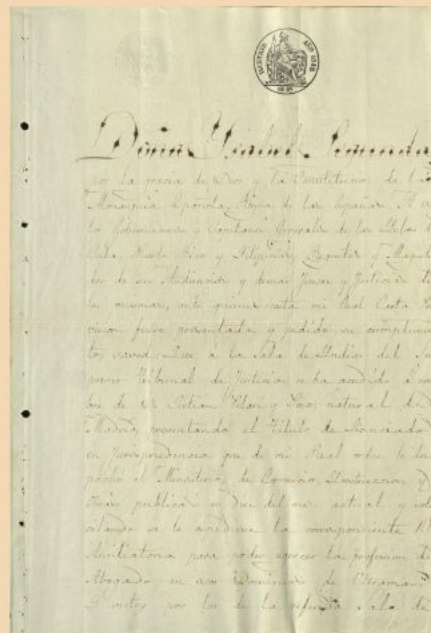
3

## PROGRESS – TRANSCRIPTION

Increase discoverability  
Contribute to global knowledge



Bleed through pages



**Considerations**  
Different document types  
Cursive script



FACULTAD DE FILOSOFIA.									
Curso de 1847 a 1847									
Clase de <i>Metaphisica</i> a cargo del Profesor D. <i>José María de la Cruz</i>									
LISTA TRIMESTRAL.									
NOMBRE	EDAD	ESTADO	CONDICION	USOS	NOTAS	AVANCE	VALOR	DEBIDO	DEBIDO
<i>Alfonso</i>	<i>20</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>
<i>Antonio</i>	<i>20</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>
<i>Benito</i>	<i>20</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>
<i>Carlos</i>	<i>20</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>
<i>Domingo</i>	<i>20</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>
<i>Francisco</i>	<i>20</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>
<i>Gregorio</i>	<i>20</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>
<i>Isidro</i>	<i>20</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>
<i>Juan</i>	<i>20</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>
<i>Luis</i>	<i>20</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>
<i>Manuel</i>	<i>20</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>
<i>Nicolas</i>	<i>20</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>
<i>Pedro</i>	<i>20</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>
<i>Sebastián</i>	<i>20</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>
<i>Teodoro</i>	<i>20</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>
<i>Valentín</i>	<i>20</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>
<i>Xosé</i>	<i>20</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>
<i>Zoilo</i>	<i>20</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>	<i>Libre</i>

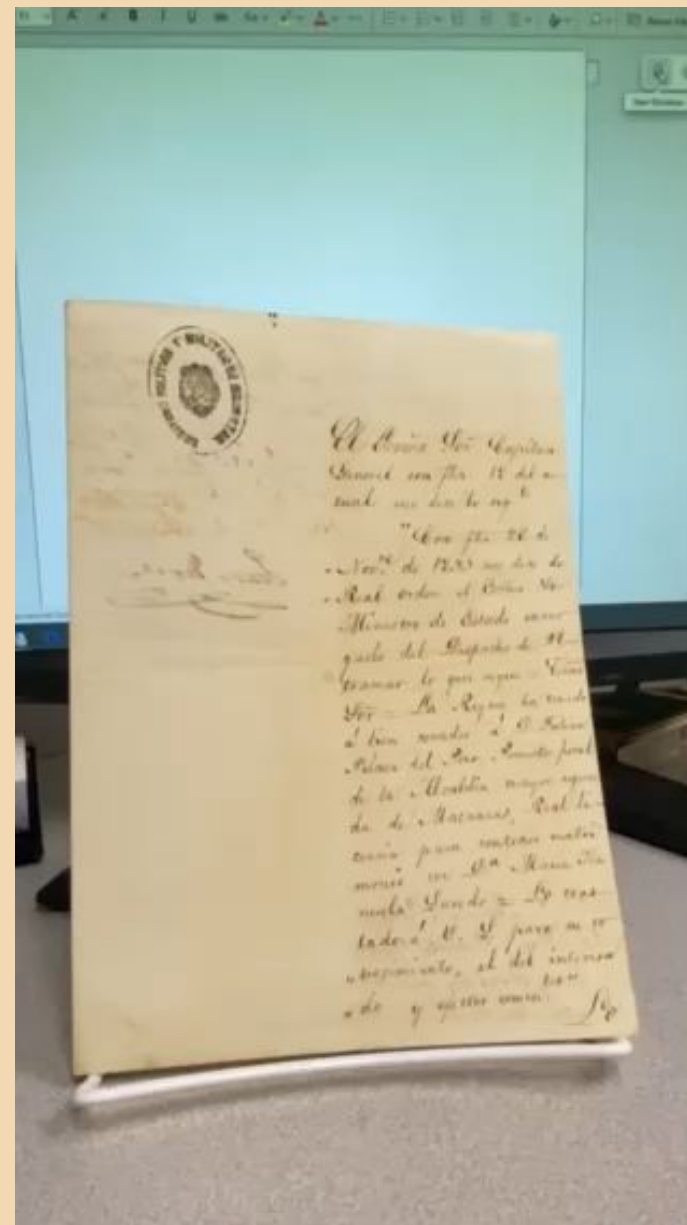
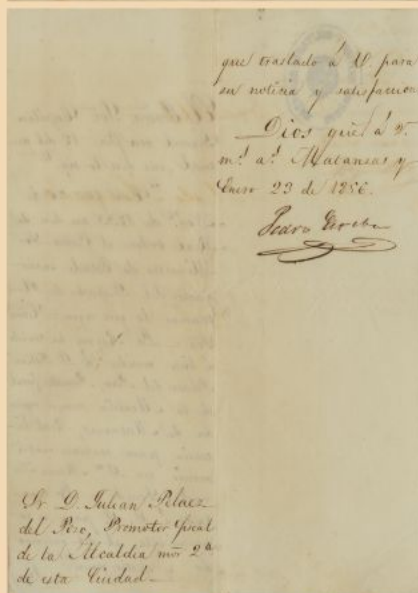
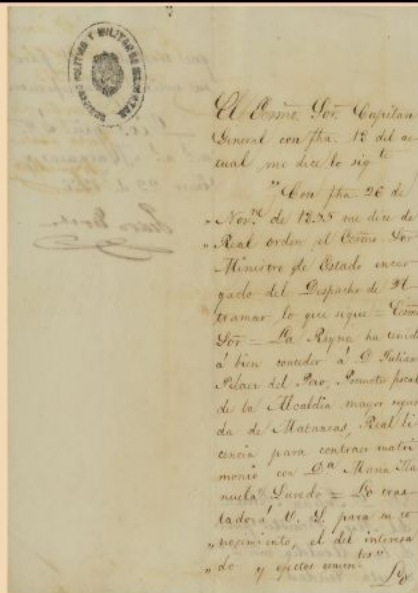
Spanish

3

# PROGRESS - TRANSCRIPTION



Use existing software  
Speech-to-text  
Microsoft Dictate



# CHALLENGES

Time

Computer  
software

Staffing

# WHERE ARE WE GOING?

**1**

**Develop a sustainable model**

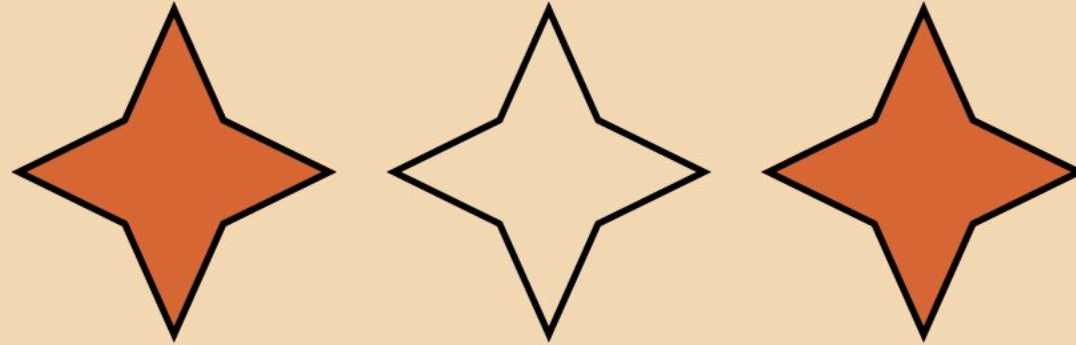
**2**

**Statistics**

**3**

**Transcription & translation**

**THANK YOU**



**FOR LISTENING!**